



## **ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL PARLAMENTO LATINOAMERICANO Y CARIBEÑO Y LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE BELARÚS**

El Parlamento Latinoamericano y Caribeño y la Asamblea Nacional de la República de Belarús, en adelante, denominados Las Partes,

Considerando la gran importancia del desarrollo de los lazos de amistad, entendimiento mutuo y cooperación entre Las Partes,

Basados en su interés común en ampliar y consolidar los vínculos entre ambos Parlamentos,

Partiendo de los principios de la libre expresión de la voluntad, confianza, consideración mutua de los intereses entre Las Partes,

Convienen en lo siguiente:

### **Artículo 1**

Las Partes tomarán todas las medidas pertinentes para asegurar el desarrollo del diálogo y cooperación entre los dos Parlamentos, así como contribuirán, cada una dentro de su esfera de competencia, a fortalecer las relaciones en diversas áreas de interés mutuo.

A estos efectos, de acuerdo al reglamento interno del Parlamento Latinoamericano y Caribeño, se le otorgará a la Asamblea Nacional de la República de Belarús el estatus de observador ante el mismo.

### **Artículo 2**

Las Partes efectuarán consultas sobre los temas de la agenda internacional que representen interés mutuo y cooperarán con los organismos y conferencias internacionales.

### **Artículo 3**

Las Partes coadyuvarán, en el ámbito de su competencia, a establecer y desarrollar la cooperación entre los Congresos miembros del Parlamento Latinoamericano y Caribeño y los organismos y entidades del sector público de la República de Belarús.



#### **Artículo 4**

Las Partes promoverán el establecimiento de contactos permanentes mediante el intercambio de delegaciones con el objetivo de estudiar experiencias del trabajo parlamentario, y realizarán actividades conjuntas sobre los temas de interés mutuo.

#### **Artículo 5**

Las Partes se informarán recíprocamente, previa solicitud de cada una de ellas, sobre los procedimientos parlamentarios, intercambiarán recomendaciones, instrumentos legales y otra información que contribuya a consolidar y desarrollar la cooperación entre las mismas.

#### **Artículo 6**

Todo el soporte referente a la organización, gestión documental, suministro de información u otro tipo de soporte para el cumplimiento del presente Acuerdo se realizará por el personal de la Secretaría General del Parlamento Latinoamericano y Caribeño y de las Secretarías de la Cámara de Representantes y del Consejo de la República de la Asamblea Nacional de la República de Belarús.

#### **Artículo 7**

Las Partes convienen en que a los efectos del presente Acuerdo no se requerirá la firma de otros documentos, a saber: los addenda, protocolos o memorandos de entendimiento, siendo suficiente, para estos fines, el correspondiente intercambio de notas.

#### **Artículo 8**

Los asuntos relativos a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, así como la aplicabilidad de modificaciones y enmiendas se solucionarán a través de negociaciones, consultas bilaterales u otra vía de mutuo acuerdo entre Las Partes.

## Artículo 9

Este Acuerdo se concierta por un plazo indeterminado y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

Cada una de Las Partes podrá en cualquier momento informar a la otra su intención de dar por terminado el presente Acuerdo a través de una notificación por escrito. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los 90 días contados a partir de la fecha de recepción de dicha notificación.

Hecho en la ciudad de Minsk a los *28* días del mes *de marzo* del año 2016, en dos ejemplares, en los idiomas español, ruso e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Parlamento  
Latinoamericano y  
Caribeño

Por la Asamblea Nacional de la  
República de Belarús

Presidenta de la  
Asamblea Nacional del  
Ecuador,  
Presidenta del Parlamento  
Latinoamericano y  
Caribeño

Presidente del  
Consejo de la  
República

Presidente de la  
Cámara de  
Representantes



Gabriela  
Rivadeneira



Mijaíl  
Miasnikóvich



Vladímir  
Andréichenko



**THE AGREEMENT  
ON COOPERATION BETWEEN THE LATIN AMERICAN  
PARLIAMENT AND THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE  
REPUBLIC OF BELARUS**

The Latin American Parliament and the National Assembly of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as Parties,  
giving great importance to the development of relations of friendship, understanding and cooperation between the Parties,  
proceeding from mutual aspiration to expand and strengthen inter-parliamentary relations,  
based on the principles of free will, trust, mutual regard to the interests of the Parties,  
have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties will take all measures for the development of inter-parliamentary dialogue and cooperation and contribute, within their competence, to strengthen relations in various fields of mutual interest.

To this end, in accordance with internal procedures and rules of the Latin American Parliament, the National Assembly of the Republic of Belarus will be granted the status of observer.

**Article 2**

The Parties will hold consultations on international issues of mutual interest, interact in the framework of international organizations and international conferences.

**Article 3**

The Parties within their competence will contribute to the establishment and development of cooperation of state bodies and organizations of Parliaments of the member States of the Latin American Parliament and the Republic of Belarus.



#### **Article 4**

The Parties shall promote the establishment of permanent relations through the exchange of delegations to study the experience of parliamentary activity, as well as to carry out joint activities on issues of mutual interest.

#### **Article 5**

The Parties shall, in accordance with the received request of the other Party, inform each other of the parliamentary procedures, exchange recommendations, legal acts and other information contributing to the strengthening and development of cooperation between the Parties.

#### **Article 6**

Organizational, documentational, informational and other support to the implementation of this Agreement will be implemented by the employees of the Secretariat of the Latin American Parliament and the secretariats of the House of Representatives and the Council of the Republic of the National Assembly of the Republic of Belarus.

#### **Article 7**

The parties have agreed that the implementation of this Agreement does not require signing other documents, such as: amendments to the Agreement, protocols or memoranda of understanding, and the appropriate exchange of notes will be sufficient for these purposes.

#### **Article 8**

Questions of interpretation or application of the provisions of this Agreement, as well as issues on introducing amendments and additions to it shall be settled through negotiations, consultations or other means by agreement between the Parties.

## Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force from the day of its signing.

Each Party may at any time notify the other Party of its intention to terminate this Agreement by giving notice in writing. In this case, the Agreement will expire after 90 days from the date of receipt of the notification.

Done in the city of Minsk on the *28* of *March* 2016 in two originals, each of them in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For  
The Latin American  
Parliament

For  
The National Assembly  
of the Republic of Belarus

President  
of the National  
Assembly of Ecuador,  
President of the Latin  
American Parliament

Chairman of the  
Council of the  
Republic

Chairman of the House  
of Representatives



Gabriela  
Rivadeneira



Mikhail  
Myasnikov



Vladimir  
Andreichenko

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИМ ПАРЛАМЕНТОМ И НАЦИОНАЛЬНЫМ СОБРАНИЕМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

Латиноамериканский парламент и Национальное собрание Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами, придавая большое значение развитию отношений дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между Сторонами, исходя из взаимного стремления к расширению и укреплению межпарламентских связей, основываясь на принципах свободного волеизъявления, доверия, взаимного учета интересов Сторон, договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут принимать все меры по развитию межпарламентского диалога и сотрудничества, а также способствовать в рамках своей компетенции укреплению отношений в различных областях, представляющих взаимный интерес.

В этих целях в соответствии с внутренними процедурами и правилами Латиноамериканского парламента Национальному собранию Республики Беларусь будет предоставлен в нем статус наблюдателя.

### **Статья 2**

Стороны будут проводить консультации по международным вопросам, представляющим взаимный интерес, осуществлять взаимодействие в рамках международных организаций и международных конференций.

### **Статья 3**

Стороны в рамках своей компетенции будут способствовать установлению и развитию сотрудничества парламентов государств — членов Латиноамериканского парламента с государственными органами и организациями Республики Беларусь.

#### **Статья 4**

Стороны будут содействовать установлению постоянных связей посредством обмена делегациями для изучения опыта парламентской деятельности, а также проводить совместные мероприятия по вопросам, представляющим взаимный интерес.

#### **Статья 5**

Каждая из Сторон в соответствии с поступившим запросом другой Стороны будет информировать другую Сторону о парламентских процедурах, обмениваться рекомендациями, нормативными правовыми актами и другой информацией, способствующей укреплению и развитию сотрудничества Сторон.

#### **Статья 6**

Организационное, документационное, информационное и иное обеспечение реализации настоящего Соглашения будет осуществляться работниками Секретариата Латиноамериканского парламента и секретариатов Палаты представителей и Совета Республики Национального собрания Республики Беларусь.

#### **Статья 7**

Стороны согласились, что для реализации настоящего Соглашения не требуется подписания других документов, как то дополнения к Соглашению, протоколы или меморандумы о взаимопонимании, а достаточным для этих целей станет соответствующий обмен нотами.

#### **Статья 8**

Вопросы толкования или применения положений настоящего Соглашения, а также вопросы о внесении изменений и дополнений в него разрешаются путем переговоров, взаимных консультаций или другими способами по договоренности между Сторонами.



## Статья 9

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

Каждая из Сторон может в любое время уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, направив соответствующее письменное уведомление. В этом случае действие настоящего Соглашения прекратится по истечении 90 (девяноста) дней со дня получения уведомления.

Совершено в городе Минске «28» марта 2016 года в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Латиноамериканский  
парламент

За Национальное собрание  
Республики Беларусь

Председатель  
Национальной Ассамблеи  
Республики Эквадор,  
Председатель  
Латиноамериканского  
парламента

Председатель  
Совета  
Республики

Председатель  
Палаты  
представителей



Габриэла  
Риваденейра



Михаил  
Мясникович



Владимир  
Андрейченко